

Attività sull'enciclopedia del traduttore.

Per sapere di più delle risorse di supporto al traduttore menzionate nel corso della lezione sul secondo capitolo osserva gli esempi di concordanze all'indirizzo

http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm; leggi l'articolo sulle memorie di traduzione all'indirizzo http://personalpages.manchester.ac.uk/staff/harold.somers/ebmtvstm_ijt.pdf

Poi completa le seguenti attività:

1. Scegli una parola caratterizzante un argomento del quale ti stai occupando al momento (per esempio una disciplina che stai studiando). Cerca il lemma corrispondente in un paio di dizionari on-line tra quelli consigliati. Fai lo stesso con i dizionari cartacei che hai a disposizione. Confronta le informazioni ottenute dal dizionario monolingue con quelle ottenute dal dizionario traduttivo. Rifletti su quale tipo di formato (cartaceo o elettronico) ti è più congeniale, sulle eventuali differenze nel carico informativo e sui vantaggi e gli svantaggi dei due formati. Infine, cerca la parola in almeno un volume appartenente allo stesso dominio consultando l'indice analitico e andando alla/e pagina/e nelle quali la parola occorre. Rifletti sul tipo di informazione desumibile dall'osservazione della parola in contesto.
2. Puoi trovare esempi di *translation memories* e saperne di più leggendo l'articolo *Translation Memory vs. Example-based MT – What's the difference?*, di H. SOMERS (UMIST, Manchester) e G. FERNANDEZ DIAZ (Universidad de Sevilla).
3. All'indirizzo <http://langtech.jrc.it/DGT-TM.html#Download>, potrai trovare la memoria di traduzione multilingue messa a disposizione gratuitamente dalla Commissione Europea. Questa memoria è formata dall'“Acquis Communautaire”, ovvero dalla legislazione UE. L'introduzione già aiuta, di per sé, a saperne di più ma aprire il corpus multilingue e consultarlo è un utile esperienza che dà un'idea molto concreta dei vantaggi offerti da queste risorse.